

Licensed 35 copies for New Jersey Gay Men's Chorus

commissioned by Koro Ilustrado
Anna and Edmind Piquero, directors

Aguinaldo Carols

"Sa May Bahay/ Mano Po, Ninong"
for C^tTTBB div. a cappella

trad. Filipino Christmas/Jerry Brandy
arr. SAUNDER CHOI

Con moto ♩=120

Countertenor

Tenor 1

Tenor 2

Baritone

Bass

p pulsing, bell-like

ding dong ding dong ding dong ding dong ding a dong ding dong ding ding a ding dong

Ct.

T1.

T2.

Bar.

B.


poco a poco cresc.

ding dong ding dong ding dong ding dong ding a dong ding dong ding ding a ding dong

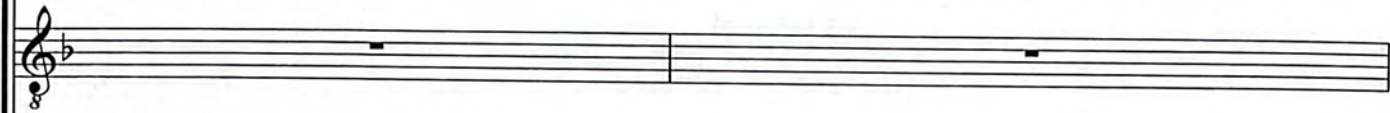
p bell-like

ding dong ding dong ding a dong ding dong

5

Ct. 

T1. *p bell-like* ding dong ding dong *poco a poco cresc.* ding a dong a ding a dong

T2. 

Bar. ding dong ding dong ding dong ding dong ding a dong ding dong ding ding a ding dong

B. *poco a poco cresc.* ding dong ding dong ding a dong ding dong ding dong ding dong

7

Ct. *mp bell-like* ding a dong *poco a poco cresc.* ding a dong a ding dong ding a dong ding a dong a

T1. ding dong ding dong ding a dong a ding a dong ding

T2. *mp bell-like* ding* dong
*close to 'ng'

Bar. ding dong ding dong ding dong ding a dong ding dong ding ding a ding dong

B. ding a dong ding dong ding dong ding dong ding a dong

Licensed 35 copies for New Jersey Gay Men's Chorus

3

9

Ct. ding dong ding a dong ding a dong a ding dong ding a dong

T1. dong ding dong ding a dong a ding a dong ding dong ding

T2. ding dong ding dong *poco a poco cresc.* ding dong ding dong

Bar. ding dong ding dong ding dong ding dong ding a dong ding dong ding a ding dong

B. ding dong ding dong ding a dong ding dong

11

Ct. ding a dong a ding dong ding a dong ding dong ding a dong a ding a dong

T1. dong ding a dong a ding a dong ding a dong ding dong ding a dong a ding a dong

T2. ding dong ding dong ding a dong ding dong ding a dong a ding a dong

Bar. ding dong ding dong ding dong ding dong ding a dong ding dong ding a dong a ding a dong

B. ding dong ding dong ding a dong ding a dong ding dong ding a dong a ding a dong

13 **A**

Ct.

T1.

T2.

Bar.

B.

ding

sub. p sempre ritmico

ding dong ding dong ding dong ding dong ding a dong ding dong ding ding a ding dong

15

Ct.

T1.

T2.

Bar.

B.

mp legato

Sa may -
sa mai

ding dong ding dong ding dong ding dong ding a dong ding dong ding ding a ding dong

17

Ct.

T1.

T2.

Bar.

B.

ba - hay, ang a - ming ba - ti: "Me - ri
 'ba. hay an 'a. min 'ba. ti ME. ri

ding dong ding dong ding dong ding dong ding a dong ding dong ding ding a ding dong

19

Ct.

T1.

T2.

Bar.

B.

Kris - mas na ma - luwal - ha - ti!" Ang pag -
 'kris. mas nan ma. | wal 'ha. ti 'an pag

ding dong ding dong ding dong ding dong ding a dong ding dong ding ding a ding dong

21

Ct.

T1. *mf*
i - big, 'pag siyang nag - ha - ri, a - raw - a -
'zi. **big** pag siyang nag 'ha. ri 'za. raw-za.

T2.

Bar. *p*
ding* dong* ding dong
*always close to 'ng'

B. ding dong ding dong ding dong ding dong ding a dong ding dong ding ding a ding dong

23

Ct. *mf*
ding dong ding dong ding dong ding dong ding dong ding dong

T1. *mf*
raw ay ma - gi - ging Pas - ko la - gi! Sa may
raw zax ma'gi. giŋ pas'ko'la. gi **sa may**
mf

T2. *mf*
Sa may **sa may**
mf

Bar. *mf*
ding dong ding dong ding dong ding dong ding dong ding dong ding

B. *mf*
ding dong ding dong ding dong ding dong ding dong ding dong ding dong ding ding

Licensed 35 copies for New Jersey Gay Men's Chorus

7

26 **B** *mp*

Ct. oo oo oo

T1. ba - hay, ang a - ming ba - ti: "Me - ri Kris - mas na ma - luwal -
'ba. hai 2an '2a. minj 'ba. ti ME. ri 'kris. mas nanj ma. lwal

T2. ba - hay, ang a - ming ba - ti: "Me - ri Kris - mas na ma - luwal -
'ba. hai 2an '2a. minj 'ba. ti ME. ri 'kris. mas nanj ma. lwal

Bar. ding* dong* ding*

B. *mf*
ding* dong* ding* dong* ding* dong*

29 *f*

Ct. oo ah '2a. raw-2a.
a - raw - a -

T1. ha - ti!" Ang pag - i - big, 'pag siyang nag - ha - ri, '2a. raw-2a.
'ha. ti 'an pag '2i big pag siyang nag 'ha. ri a - raw - a -

T2. ha - ti!" Ang pag - i - big, 'pag siyang nag - ha - ri, '2a. raw-2a.
'ha. ti 'an pag '2i big pag siyang nag 'ha. ri a - raw - a -

Bar. dong* ding* dong* a - raw a -
'2a. raw-2a.

B. ding* dong* ding dong ding dong a - raw a -
'2a. raw-2a.

32

Ct. *sub. p*
raw Pas - ko! ding a dong a ding dong ding a dong
raw pas 'ko

T1. *p*
raw ay ma - gi - ging Pas - ko la - gi! ding dong ding
raw 2ai ma'gi. gin pas 'ko'la. gi

T2. *p*
raw ay ma - gi - ging Pas - ko la - gi! ding dong
raw 2ai ma'gi. gin pas 'ko'la. gi

Bar. *sub. p*
raw Pas - ko! ding a dong ding dong ding a ding dong
raw pas 'ko

B. *sub. p*
raw Pas - ko! ding a dong ding dong
raw pas 'ko

34

Ct. *mf*
 ding a dong a ding dong jing jing jing jing

T1. *mp* *mf*
 dong ding a dong a ding a dong jing-a ling jing jing jing jing

T2. *mp* *mf*
 ding dong ding dong jing-a ling* jing jing jing jing

Bar. *mp* *mf*
 ding dong ding dong ding dong ding dong jing-a ling* jing jing jing jing Ang san
 2ai san

B. *mp* *mf*
 ding dong ding dong ding a dong jing-a ling* jing jing jing jing Ang san
 2ai san

*close to 'ng'

37 **C** *mp quasi sleigh bells*

Ct. *mp quasi sleigh bells*
 jing

T1. *mp quasi sleigh bells*
 jing

T2. *mp quasi sleigh bells*
 jing

Bar. *sempre mf legato*
 hi po ng pag - pa - ri - to, hi - hi - ngi po ng a - gui-
 'hi po nang pag . pa 'ri . to hi . hi 'ngi po nang za . gi

B. *sempre mf legato*
 hi po ng pag - pa - ri - to, hi - hi - ngi po ng a - gui-
 'hi po nang pag . pa 'ri . to hi . hi 'ngi po nang za . gi

40 *f*

Ct. *f*
 jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing pa - sen - sya
 pa'sen. sja

T1. *f*
 jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing pa - sen - sya
 pa'sen. sja

T2. *f*
 jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing pa - sen - sya
 pa'sen. sja

Bar. *f*
 nal - do. Kung sa - ka - ling ka - mi'y per - wi - siyo; pa'sen. sja
 'nal. do kun sa'ka. li ka. mi per'wi. sjo pa - sen - sya

B. *f*
 nal - do. Kung sa - ka - ling ka - mi'y per - wi - siyo; pa'sen. sja
 'nal. do kun sa'ka. li ka. mi per'wi. sjo pa - sen - sya

43

Ct. *mf*
 na ka-yo't ka-mi'y na-ma-mas - ko!
 na ka'jot ka'mi na'ma.mas.ko jing jing jing jing Ang san-
 Zan san

T1. *mp* *mf*
 na ka-yo't ka-mi'y na-ma-mas - ko!
 na ka'jot ka'mi na'ma.mas.ko jing-a-ling jing jing jing jing

T2. *mp* *mf*
 na ka-yo't ka-mi'y na-ma-mas - ko!
 na ka'jot ka'mi na'ma.mas.ko jing-a ling* - jing jing jing jing

Bar. *mp* *mf*
 na
 na jing-a ling* - jing jing jing jing Ang san-
 Zan san

B. *mp* *mf*
 na
 na jing-a-ling jing jing jing jing

46 **D** *più f legato*

Ct. *più f legato*
 'hi po nan pag. pa'ri. to hi. hi.
 hi po ng pag - pa - ri - to, hi - hi -

T1. *mf leggiero*
 jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling

T2. *mf leggiero*
 jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling

Bar. *più f legato*
 'ni po nan pag. pa'ri. to hi. hi.
 hi po ng pag - pa - ri - to, hi - hi -

B. *mf leggiero*
 jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a -

48

Ct. *ngi po ng a - gui - nal - do. Kung sa -*
gi po nan za. gi 'nal. do kun sa

T1. jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a -

T2. jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a -

Bar. *ngi po ng a - gui - nal - do. Kung sa -*
gi po nan za. gi 'nal. do kun sa

B. ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling

50

Ct. *ka - ling ka - mi'y per - wi - siyo; pa sen-sya na ka-yo't ka-mi'y na-ma-mas*
'ka. li ka. mi per 'wi. sjo pa 'sen. sja na ka'jot ka'mi na'ma. mas.

T1. ling jing-a-ling jing-a-ling ling jing-a-ling-a-ling-a-ling. pa sen-sya na ka-yo't ka-mi'y na-ma-mas
pa 'sen. sja na ka'jot ka'mi na'ma. mas.

T2. ling jing-a-ling jing-a-ling ling jing-a-ling-a-ling-a-ling. pa sen-sya na ka-yo't ka-mi'y na-ma-mas
pa 'sen. sja na ka'jot ka'mi na'ma. mas.

Bar. *ka - ling ka - mi'y per - wi - siyo; pa sen-sya na ka-yo't ka-mi'y na-ma-mas*
'ka. li ka. mi per 'wi. sjo pa 'sen. sja na ka'jot ka'mi na'ma. mas.

B. jing-a-ling jing-a-ling jing-a-ling jing-a-ling-a-ling-a-ling. pa sen-sya na ka-yo't ka-mi'y na-ma-mas
pa 'sen. sja na ka'jot ka'mi na'ma. mas.

53 **E** Dance-like

p *mf*

Ct. *ko!* *ko* *sub. mp* *p* *mf*
ma. li. ma. li. 'ga. ja ma. li 'ga. ja
 ma - li - ma - li - ga - ya - ma - li - ga - ya

T1. *ko!* *ko* *sub. mp* *p* *mf*
ma. li ma. li 'ga. ja ma. li 'ga. ja
 ma - li - ma - li - ga - ya - ma - li - ga - ya

T2. *ko!* *ko* *sub. mp*
jing jing jing jing jing jing jing jing jing

Bar. *ko!* *ko* *sub. mp*
jing jing jing jing jing jing jing jing jing

B. *ko!* *ko* *sub. mp*
jing jing jing jing jing jing jing jing jing

56 *p* *mf*

Ct. *ma. li. ma. li. ma. li. 'ga. ja ma. li 'ga. ja* *ma. li ma. li 'ga. ja* *ma. li ma. li*
 ma - li ma - li - ma - li - ga - ya - ma - li - ga - ya ma - li - ma - li - ga - ya ma - li - ma - li -

T1. *ma. li ma. li ma. li 'ga. ja ma. li 'ga. ja* *ma. li ma. li 'ga. ja* *ma. li ma. li*
 ma - li ma - li - ma - li - ga - ya - ma - li - ga - ya ma - li - ma - li - ga - ya ma - li - ma - li -

T2. *jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing*

Bar. *jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing*

B. *jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing*

59

Ct. *ga. ja*
ga - ya *ma. li ma. li*
ma - li - ma - li - *ga. ja*
ga - ya

T1. *ga. ja*
ga - ya *ma. li ma. li*
ma - li - ma - li - *ga. ja*
ga - ya

T2. *sub. p*
jing jing jing jing jing jing jing jing *ma. li ma. li 'ga. ja ma. li ma. li*
ma - li - ma - li - ga - ya ma - li - ma - li -

Bar. jing jing jing jing jing jing jing jing jing

B. jing jing jing jing jing jing

62

Ct. *p* *mp*
ma. li ma. li 'ga. ja ma. li 'ga. ja
ma - li - ma - li - ga - ya ma - li - ga - ya. *ma. li ma. li 'ga. ja ma. li 'ga. ja*
ma - li - ma - li - ga - ya ma - li - ga - ya.

T1. *p* *mp*
ma. li ma. li 'ga. ja ma. li 'ga. ja
ma - li - ma - li - ga - ya ma - li - ga - ya. *ma. li ma. li 'ga. ja ma. li 'ga. ja*
ma - li - ma - li - ga - ya ma - li - ga - ya.

T2. *mp* *mf*
ga - ya ma - li - ma - li ma - li - ga - ya. *ma. li*
'ga. ja ma. li ma. li ma. li 'ga. ja *ma. li - ma - li - ga - ya ma - li - ma - li - ga - ya* *ma. li*
ma. li ma. li 'ga. ja ma. li ma. li 'ga. ja ma. li ma. li ma. li 'ga. ja *ma. li*

Bar. *mp* *mf*
ma. li 'ga. ja
ma - li - ga - ya *ma. li 'ga. ja ma. li*
ma - li - ga - ya. Ma - li

B. *mp* *mp*
ma. li 'ga. ja
ma - li - ga - ya *ma. li*
ma - li - ga - ya. *ma. li 'ga. ja*

65 **F**

Ct. *mf* *p* *sempre p*
 ma-li 'ga-jan plum*plum plum plum plum plum
 ma-li - ga-yang

T1. *mf* *p* *mf*
 ma-li - ga-yang plum*plum plum plum plum ma.sa
 ma-li 'ga-jan ma-sa-

T2. *p* *mf* *mf*
 ga - ya, plum* plum Pas - ko ka-yo'y bi - gyan ma-sa-
 'ga. ja p Pas 'ko ka'joi bi 'gjan ma.sa
 p

Bar. *p* *mf* *mf*
 'ga. ja plum* plum pas 'ko ka'joi bi 'gjan ma.sa 'ga.na
 ga - ya, plum* plum Pas - ko ka-yo'y bi - gyan Ma-sa - ga - na, plum

B. *p* *mf* *p*
 plum*plum plum plum plum plum plum plum Ma-sa - ga - na, plum
 *rhymes with 'bloom'

70

Ct. *mf*
 plum plum plum 2i. pag 'di.wan '2a.
 i - pag - di-wang a -

T1. *p* *mf*
 'ga.nan plum plum plum plum i - pag - di-wang '2a.
 ga - nang 2i. pag 'di.wan

T2. *p*
 'ga.nan Ba - gong Ta-o'y kam - tan. I - pag - di - wang, plum* plum a -
 'ba. gon ta '2oi kam 'tan 2i. pag 'di. wan '2a.

Bar. *p*
 plum 'ba. gon ta '2oi kam 'tan I - pag - di - wang, plum* plum a -
 Ba - gong Ta-o'y kam - tan. 2i. pag 'di. wan '2a.

B. *p*
 plum plum plum plum plum plum plum plum plum plum plum a -
 '2a.

75

Ct. *p*
rao nang maz. ka 'pal
 raw ng May - ka - pal plum plum plum plum

T1. *p*
rao nang maz. ka 'pal
 raw ng May - ka - pal plum plum plum plum

T2. *p*
 raw ng May - ka - pal plum plum plum plum
rao nang mai. ka 'pal

Bar. *mf*
 raw ng May - ka - pal *'zu. pang*
rao nang mai. ka 'pal u - pang ma - na - ti - li sa *'za. tin* ang ka - pa - la -

B. *p*
 raw ng May - ka - pal plum plum plum plum
rao nang mai. ka 'pal

80

Ct. *f*
 plum plum *zat ma'mu. hay na 'la. gi sa ka. pa. ja 'pa.*
 plum plum at ma - mu - hay na la - gi sa ka - pa - ya - pa -

T1. *f*
 plum plum *zat ma'mu. hay na 'la. gi sa ka. pa. ja 'pa.*
 plum plum at ma - mu - hay na la - gi sa ka - pa - ya - pa -

T2. *f*
 plum plum *zat ma'mu. hay na 'la. gi sa ka. pa. ja 'pa.*
 plum plum at ma - mu - hay na la - gi sa ka - pa - ya - pa -

Bar. *f*
 ran *zat ma'mu. hay na 'la. gi sa ka. pa. ja 'pa.*
 ran at ma - mu - hay na la - gi sa ka - pa - ya - pa -

B. *f*
 plum plum *zat ma'mu. hay na 'la. gi sa ka. pa. ja 'pa.*
 plum plum at ma - mu - hay na la - gi sa ka - pa - ya - pa -

G Lazy swing ♩=112 (♩=♩)

85

Ct. *sub. mp* an. Ba doo ba dai— da ba dap bai— yap! *sf* bap *mp* bap *mf* 'na.ri. Na-ri-

T1. *2an* *sub. mp* an. Ba doo ba dai— da ba dap bai— yap! *sf* bap *mp* bap

T2. *2an* an. bai— yap! *sf* bap *mp* bap

Bar. *2an* an. bai— yap! *sf* *mf* Ma-no po ni - nong, ma - no po ni - nang!

B. *2an* an. bai— yap! *sf* *mp* 'ma.no po 'ni. noŋ 'ma.no po 'ni. naŋ
 ba dum bum bum bum ba dum bum bum

89

Ct. *mf* to ka'miŋa 'jon hu.ma.ha 'lik sa in 'jon ka'ma.ɪ
 to ka-mi nga-yon, hu-ma-ha - lik sa in-yong 'ka-may. ba doo wee yap pa—

T1. *mf* bap bap bap bee yap ba doo wee yap pa— sa a-gui
 sa a.gi

T2. *mf* bap bap bap bee yap ba doo wee yap pa—

Bar. *mp* *mf* bap bap bap Sa-la - mat ni-nong, sa-la - mat ni-nang
 sa'la.mat 'ni.noŋ sa'la.mat 'ni.naŋ

B. bum bum ba ba dum bum bum bum bum ba dum ba dum bum bum bum bum

93 *sempre mf* **H**

Ct. bap bai yap 'ma.no po 'ni. noŋ 'ma.no pu 'ni.naŋ
Ma-no po ni-nong, ma-no po ni nang!

T1. 'nal.do poŋ in 'joŋzi. bi. bi 'gaɪ
nal-do poŋ in-yong i-bi-bi-gay. Ma-no po ni-nong, ma-no po ni nang!
'ma.no po 'ni. noŋ 'ma.no po 'ni.naŋ

T2. bap bai yap Ma-no po ni-nong, ma-no po ni nang!
'ma.no po 'ni. noŋ 'ma.no po 'ni.naŋ

Bar. bap bai yap bai bap ba dap Na-ri-
'na.ri.

B. ba dum bum bum bap bai dum bum bum ba dum ba dum bum bum

97 *mp* *piu f*

Ct. bap bai yap ba doo wah sa 'la.mat 'ni.noŋ sa
Sa-la-mat ni-nong, sa -

T1. bap bai yap ba doo wah sa 'la.mat 'ni.noŋ sa
Sa-la-mat ni-nong, sa -

T2. bap bai yap ba doo wah sa 'la.mat 'ni.noŋ sa
Sa-la-mat ni-nong, sa -

Bar. to ka-mi nga-yon, hu-ma-ha-lik sa in-yong ka-may. bap bap
to ka'mi ŋa'joŋ hu.ma.na 'lik sa'in'joŋ ka'maɪ

B. bum bum ba ba dum bum bum bum bum bum ba dum ba

100

Ct. *mf* *3*
 'la.mat'ni.naŋ sa a.gi 'nal.do poŋ in 'joŋ i. bi. bi.gax
 la-mat ni-nang! Sa a-gui-nal-do pong in - yong— i - bi - bi-gay!

T1.
 'la.mat'ni.naŋ sa a.gi 'nal.do poŋ in 'joŋ
 la-mat ni-nang! Sa a-gui-nal-do pong in - yong—

T2. *mf* *3*
 la-mat ni-nang! Sa a-gui-nal-do pong in - yong— i - bi - bi-gay!
 'la.mat'ni.naŋ sa a.gi 'nal.do poŋ in 'joŋ 2i. bi. bi.gax

Bar.
 bap bap sa a.gi 'nal.do poŋ in 'joŋ
 Sa a-gui-nal-do pong in - yong—

B.
 dum bum bum sa a.gi 'nal.do poŋ in 'joŋ ba dum ba dum bum
 Sa a-gui-nal-do pong in - yong—

104 **I** Tempo I (straight 8s) ♩=120

Ct.

T1.

T2.

Bar. *p pulsing*
 dong ding dong ding dong ding dongding dong ding dong ding dongding*

B. *p pulsing*
 ding dong ding dong ding dongding dong ding dong ding dong ding dong

107

Ct.

T1.

T2.

Bar.

B.

ding dong ding dong ding dong ding dong ding dong ding dong ding dong

ding dong ding dong ding dong ding dong ding*

109

Ct.

T1.

T2.

Bar.

B.

mp ding dong ding dong *mf* ding dong ding dong

mp ding dong ding dong *mf* ding dong ding dong ding dong

mp ding dong ding dong ding dong ding dong *mf* ding dong ding dong ding dong ding dong

mf ding dong ding dong

111 **J** Dance-like

Ct. *p* *mf*
 ma.li ma.li 'ga.ja ma.li 'ga.ja
 ma - li - ma - li - ga - ya - ma - li - ga - ya

T1. *f* *p* *mf*
 ding jing jing jing ma.li ma.li 'ga.ja ma.li 'ga.ja
 ma - li - ma - li - ga - ya - ma - li - ga - ya

T2. *f* *sub. p*
 ding jing jing jing jing jing jing jing jing jing

Bar. *f* *sub. p*
 ding jing jing jing jing jing jing jing jing

B. *f* *sub. p*
 ding jing jing jing jing jing jing jing jing

114 *p* *mf*

Ct. *p* *mf*
 ma.li ma.li ma.li 'ga.ja ma.li 'ga.ja ma.li ma.li 'ga.ja ma.li ma.li
 ma - li ma - li - ma - li - ga - ya - ma - li - ga - ya ma - li - ma - li - ga - ya ma - li ma - li -

T1. *p* *mf*
 ma.li ma.li ma.li 'ga.ja ma.li 'ga.ja ma.li ma.li 'ga.ja ma.li ma.li
 ma - li ma - li - ma - li - ga - ya - ma - li - ga - ya ma - li - ma - li - ga - ya ma - li ma - li -

T2. *mf*
 jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing

Bar. *mf*
 jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing

B. *mf*
 jing jing jing jing jing jing jing jing jing jing

117

Ct. *ga. ja*
ga - ya *ma. li ma. li*
ma - li - ma - li - *ga. ja*
ga - ya

T1. *ga. ja*
ga - ya *ma. li ma. li*
ma - li - ma - li - *ga. ja*
ga - ya

T2. *sub. p*
jing jing jing jing jing jing jing jing *ma. li ma. li 'ga. ja ma. li ma. li*
ma - li - ma - li - ga - ya ma - li - ma - li -

Bar. jing jing jing jing jing jing jing jing jing

B. jing jing jing jing jing jing

120

Ct. *mf* *f* *mf*
ma. li ma. li 'ga. ja ma. li 'ga. ja
ma - li - ma - li - ga - ya ma - li - ga - ya. jing jing jing jing *Zan san*
Ang san-

T1. *mf* *f* *mp* *mf*
ma. li ma. li 'ga. ja ma. li 'ga. ja
ma - li - ma - li - ga - ya ma - li - ga - ya. jing - a - ling jing jing jing jing

T2. *mf* *f* *mp* *mf*
ga - ya ma - li - ma - li ma - li - ga - ya. jing - a ling* - jing jing jing jing

Bar. *mp* *mf*
jing - a ling* - jing jing jing jing *Zan san*
Ang san-

B. *mp* *mf*
jing - a ling* - jing jing jing jing

K

123 *più f legato*

Ct. *hi po nan pag. pa 'ri. to, hi. hi.*
 hi po ng pag - pa - ri - to, hi - hi -

T1. *mf leggiero*
 jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling

T2. *mf leggiero*
 jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling

Bar. *più f legato*
hi po nan pag. pa 'ri. to, hi. hi.
 hi po ng pag - pa - ri - to, hi - hi -

B. *mf leggiero*
 jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a -

125

Ct. *'ni po nan za. gi 'nal. do. kun sa.*
 ngi po ng a - gui - nal - do. Kung sa -

T1. jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a -

T2. jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a -

Bar. *'ni po nan za. gi 'nal. do. kun sa.*
 ngi po ng a - gui - nal - do. Kung sa -

B. ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling

127

Ct. *f*
 'ka. li ka. mi per 'wi. sjo pa 'sen. sja
 ka - ling ka - mi'y per - wi - siyo; pa - sen - sya

T1. *f*
 ling jing - a - ling jing - a - ling ling jing - a - ling - a - ling - a - ling. pa 'sen. sja
 pa - sen - sya

T2. *f*
 ling jing - a - ling jing - a - ling ling jing - a - ling - a - ling - a - ling. pa 'sen. sja
 pa - sen - sya

Bar. *f*
 'ka. li ka. mi per 'wi. sjo pa 'sen. sja
 ka - ling ka - mi'y per - wi - siyo; pa - sen - sya

B. *f*
 jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling jing - a - ling - a - ling - a - ling. pa 'sen. sja
 pa - sen - sya

129

Ct. *più f*
 na ka - yo't ka - mi'y na - ma - mas - ko.
 na ka 'jot ka 'mi na 'ma. mas. ko

T1. *più f*
 na ka - yo't ka - mi'y na - ma - mas - ko.
 na ka 'jot ka 'mi na 'ma. mas. ko

T2. *più f*
 na ka - yo't ka - mi'y na - ma - mas - ko.
 na ka 'jot ka 'mi na 'ma. mas. ko

Bar. *più f*
 na ka 'jot ka 'mi na 'ma. mas. ko
 na ka - yo't ka - mi'y na - ma - mas - ko. dong ding dong ding dong ding dong

B. *più f*
 na ka 'jot ka 'mi na 'ma. mas. ko
 na ka - yo't ka - mi'y na - ma - mas - ko. jing - a - ling - a - ling - a - ling jing - a - ling - a - ling

132

Ct. *ff*

T1. *ff*

T2. *ff*

Bar. *ff*
ding dong ding dong ding dong ding *pas* - 'ko!
Pas - ko!

B. *ff*
jing - a - ling - a - ling jing - a - ling - a - ling - a - ling Pas - ko!
pas 'ko

An *aguinaldo* is traditionally a folk carol present in several Spanish colonized countries, where a group of people go from house to house to sing. In the Philippines, the *aguinaldo* has come to refer to gifts - usually coins, cash or candies - received by children who go caroling. *Sa May Babay (In a Home)* and *Mano Po, Ninong (Respect to you, Godparents)* are two of the most popular songs that are sung when kids go caroling. This arrangement was commissioned by Anna and Edmund Piquero and their all-male ensemble, Koro Ilustrado.

Sa May Bahay

Sa may bahay ang aming bati
/sa maɪ 'ba.haɪ ʔaŋ 'ʔa.miŋ 'ba.ti/

'Meri Krismas' na maluwalhati
/'mɛ.ri 'kris.mas naŋ ma.lwal'ha.ti/

Ang pag-ibig 'pag siyang naghari
/'aŋ pag'ʔi.big pag ʃjaŋ nag'ha.ri/

Araw-araw ay magiging Paskong lagi
/'ʔa.raʊ-ʔa.raʊ ʔaɪ ma'gi.giŋ pas'ko 'la.gi/

Ang sanhi po ng pagparito
/ʔaŋ san'hi po naŋ pag.pa'ri.to/

Hihingi po ng Aguinaldo
/hi.hi'ŋi po naŋ ʔa.gi'nal.do/

Kung sakaling kami'y perwisyo
/kuŋ sa'ka.li ka.mi per'wi.ʃjo/

Pasensya na kayo't kami'y namamasko.
/pa'sɛn.ʃja na ka'jot ka'mi na'ma.mas.ko/

In a Home

We're wishing you in your home
A splendid 'Merry Christmas'
When love reigns
Christmas will be everyday!

The reason we're here
is to ask for a Christmas gift
If it happens that we're a bother
Please bear with us for we're just Christmas-ing.

Mano Po, Ninong

Maligaya, maligayang Pasko kayo'y bigyan
/ma.li'ga.ja, ma.li'ga.jaŋ pas'ko ka'joi bi'gjan/

Masagana, masaganang Bagong Tao'y kamtan
/ma.sa'ga.na, ma.sa'ga.naŋ 'ba.goŋ ta'ʔoi kam'tan/

Ipagdiwang, ipagdiwang araw ng Maykapal
/ʔi.pag'di.waŋ, ʔi.pag'di.waŋ 'ʔa.raʊ naŋ ma.i.ka'pal/

Upang manatili sa atin ang kapalaran
/'ʔu.paŋ ma.na'ti.li sa 'ʔa.tin ʔaŋ ka.pa'la.ran/

At mamuhay na lagi sa kapayapaan
/'ʔat ma'mu.hai na 'la.gi sa ka.pa.ja'pa.ʔan/

Mano po Ninong, mano po Ninang
/'ma.no po 'ni.noŋ 'ma.no po 'ni.naŋ/

Narito kami ngayon humahalik sa inyong kamay
/'na.ri.to ka'mi ŋa'jon hu.ma.ha'lik sa in'joŋ ka'mai/

Salamat Ninong, salamat Ninang
/sa'la.mat 'ni.noŋ sa'la.mat 'ni.naŋ/

Sa aginaldo pong inyong ibibigay
/sa a.gi'nal.do poŋ in'joŋ ʔi.bi.bi'gai/

Respect to you, Godparents

May you have a Merry Christmas
and a prosperous new year!
Celebrate the day of our Lord
So that we maintain our good fortune
And always live in peace

Respect to you, Godfather, Godmother
We're here right now kissing your hands
Thanks Godfather, Thanks Godmother
For the gift you're handing to us

General guide to Philippine diction:

1. Vowels are similar to Spanish/Italian pure vowels. The spoken /a/ vowel is sung rounded as an /ɑ/.
2. Consonants are dry and not aspirated.
3. When singing diphthongs in a held note, prolong the more open vowel.
4. R's are either flipped or rolled, depending on the note length.